

2	<p><i>Yo amaba ardientemente</i></p> <p>Yo amaba ardientemente a cierta pastorcilla y en este amor hallaba ¡ay! toda mi ventura y mi delicia. Juzgaba neciamente que un tiempo llegaría a ser yo solo el dueño del corazón de aquella mi querida.</p> <p><i>¡Ay! ¡fiera desventura! ¡Ay! que mi dulce amada por otro amante deja burlada mi esperanza. Más quiero desdichado llorar, ¡ay! su inconstancia que no ser venturoso jamás con olvidarla.</i></p> <p>Érame niño [tierno],¹ como mi amada linda, cuando encendió Cupido en mi pecho de amor la llama activa. Cuando mi corazón a esta mi pastorcilla se rindió enamorado, advirtió solamente que era linda.</p> <p><i>¡Ay! ¡fiera desventura! etc.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616)</i></p>	<p><i>I loved passionately</i></p> <p>I loved passionately a certain shepherdess and in this love, ay! I found all my good fortune and delight. Like a fool I thought that there would come a time when I would be the sole keeper of the heart of my beloved.</p> <p><i>Ay! ferocious misfortune! Ay! my sweet beloved has left my hopes dashed for another lover. I would rather bemoan her inconstancy than never be happy by forgetting her.</i></p> <p>He was to me a tender babe, as was my lover pretty, when Cupid lit in my heart the living flame of love. When my heart surrendered lovingly to my shepherdess it told me only that she was pretty.</p> <p><i>Ay! ferocious misfortune! etc.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Tr. Barry Ife © 2021</i></p>
----------	--	---

¹ The text has 'tirano' (tyrant) but Cervantes wrote 'tierno' (tender). 'Tirano' gives the line an extra syllable, so requires amendment.

¹ The text has 'tirano' (tyrant) but Cervantes wrote 'tierno' (tender). 'Tirano' gives the line an extra syllable, so requires amendment.